

国际电工委员会

国际电工辞典

第 902 章—无线电干扰

科学出版社

ZT18555

国际电工委员会

国际电工辞典
第 902 章—无线电干扰

科学出版社

1980

内 容 简 介

本书系根据国际电工委员会 1973 年出版的《国际电工辞典第 902 章——无线电干扰》进行翻译的。内容包括一般术语, 测量设备的特性, 辅助测量设备和干扰电压, 工业、科学和医疗设备, 干扰抑制, 有关抑制内燃机点火系统干扰的术语等 6 节。总计术语 61 条。每条都列入了汉、英、法、德、俄、西班牙、意大利、荷兰、波兰、瑞典等种文字的术语和汉文定义解释。书后附有术语的汉语拼音及上述九种外文术语的索引。

本书可供有关专业的生产部门、教学和科研人员以及翻译工作者参考。

国际电工委员会
国际电工辞典
第 902 章——无线电干扰

科学出版社出版
北京朝阳门内大街 137 号

中国科学院印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

1980 年 9 月第 一 版 开本: 787×1092 1/32

1980 年 9 月第一次印刷 印张: 1 3/4

印数: 0001—5,740 字数: 55,000

统一书号: 17031·112

本社书号: 1313·17-1

定价: 0.30 元

前 言

本书系根据国际电工委员会 (International Electrotechnical Commission) 1973 年出版的《国际电工辞典》(International Electrotechnical Vocabulary) 第 902 章《无线电干扰》(Radio interference)* 的预行版翻译。原书载有英、法、德、俄、西班牙、意大利、荷兰、波兰、瑞典等九种文字的术语和英、法、俄文定义解释,共包括术语 61 条。书中定义主要根据英文翻译。

本书由上海电器科学研究所八室翻译,经中央广播事业局技术处、第四机械工业部第三研究所、邮电部邮电工业标准化研究所等单位提出修改意见,最后由第一机械工业部国际电工委员会名词术语译本定稿小组审查定稿。

国际电工委员会的名词术语将作为我国制订电工方面名词术语国家标准的主要参考依据,希望有关单位和从事电器专业的同志在使用本书过程中提出意见,以便将来讨论修订。

国际电工委员会中国委员会办公室

1978 年 6 月

* «国际电工辞典» 的各个分册,1970 年以前用 Group, 我们的书名叫“××组”,1970 年以后用 Chapter, 我们的书名改为“××章”。

目 录

辞典正文	1
第 01 节 一般术语	1
第 02 节 测量设备的特性	11
第 03 节 辅助测量设备和干扰电压	17
第 04 节 工业、科学和医疗 (I. S. M.) 设备	21
第 05 节 干扰抑制	23
第 06 节 有关抑制内燃机点火系统干扰的术语	26
附录	30
汉语拼音术语索引	30
英文术语索引	34
法文术语索引	36
德文术语索引	38
俄文术语索引	40
西班牙文术语索引	42
意大利文术语索引	44
荷兰文术语索引	46
波兰文术语索引	48
瑞典文术语索引	50

第01节 一般术语

01	<p>电磁噪声</p> <p>与任何信号无关的一种电磁现象,通常是脉动的和随机的,但可以是周期性的。</p> <p>[注]:某些国家,“噪声”这一术语不包括周期性的电磁现象。</p>	<p>electromagnetic noise. bruit électromagnétique. elektromagnetisches Rauschen. электромагнитный шум. ruido electromagnético. rumore elettromagneti- co. elektromagnetische ruis. zakłócenia elektromagne- tyczne. elektromagnetisk stör- ning.</p>
02	<p>电磁骚扰</p> <p>可能叠加至有用信号上的电磁噪声。</p> <p>[注]:上述二个术语的含义极为相似,在某些国家内,两者的定义可以互换。</p>	<p>electromagnetic distur- bance. perturbation électroma- gnétique. elektromagnetische Stör- rung. электромагнитная поме- ха; электромагнитное воз- мущение. interferencia electromag- nética. disturbo elettromagneti- co. elektromagnetische stör- ring. zakłócenia elektromag- netyczne.</p>

03	<p>无用信号 损害有用信号接收的信号。</p>	<p>elektromagnetisk störning. unwanted signal. signal brouilleur. Störsignal. мешающий сигнал. señal perturbadora; señal indeseable. segnale indesiderato. ongewenst signaal. sygnal niepożądany. icke-önskad signal.</p>
04	<p>电磁干扰 由无用电磁信号或电磁骚扰造成的对接收有用电磁信号的损害。</p>	<p>electromagnetic interference. brouillage électromagnétique. elektromagnetische Störung. искажение сигнала помехой. perturbación electromagnética. effetto di disturbo elettromagnetico. elektromagnetische störing. efekt zakłócający. elektromagnetisk interferens.</p>
05	<p>无线电噪声 在射频频段内的电磁噪声。</p>	<p>radio noise. bruit radioélectrique. Funkrauschen. радишум. ruido radioeléctrico.</p>

06 无线电骚扰

在射频频段内的电磁骚扰。

rumore radioelettrico.
radiofrequente nuis.
zakłócenia radioelektry-
czne.
radiostörning.

radio disturbance.
perturbation radioéleo-
trique.
Funkstörung.
радиопомеха;
радиовозмущение.
radiointerferencia.
radiodisturbo.
radiohinder.
zakłócenia radioelektry-
czne.
radiostörning.

07 无线电干扰

由无用无线电信号或无线电骚扰造成的对有用无线电信号接收的损害。

[注]: 1. 按目前流行的用法, 法语“寄生干扰”一词, 常常用来表示无线电骚扰或由此造成的干扰。

2. 英语中“干扰”和“骚扰”二词, 经常不加区别地使用, “无线电干扰”一词, 通常也用来表示无线电骚扰或无用信号。

radio interference.
brouillage radioélectri-
que.
Funkstörung.
искажение сигнала ра-
диопомехой.
perturbación radioeléc-
trica.
effetto del radiodisturbo.
radiostoring.
zakłócenia interferen-
cyjne.
radiointerferens.

08 脉冲骚扰; 脉冲噪声

是指特定系统在正常运行时的电磁骚扰(噪声), 其效应能分解成一系列不连续脉冲。

impulsive disturbance;
impulsive noise.
perturbation impulsive;
bruit impulsif,

09 连续骚扰;连续噪声

是指特定系统在正常运行时的电磁骚扰(噪声),其效应不能分解成一系列不连续脉冲。

Impulsstörung.

импульсная помеха.

interferencia impulsante;

ruido impulsante.

disturbo o rumore impulsivo.

impulsruis.

zakłócenia impulsowe.

impulsstörning.

continuous disturbance;

continuous noise.

perturbation continue;

bruit continu.

Dauerstörung.

гладкая помеха;

гладкий шум.

interferencia continua;

ruido continuo.

disturbo o rumore continuo.

ononderbroken ruis.

zakłócenia ciągłe.

ihållande störning.

10 随机骚扰;随机噪声

由时间上和(或)幅度上随机出现的大量不连续骚扰所引起的电磁骚扰(噪声)。

random disturbance;

random noise.

perturbation aléatoire;

bruit aléatoire.

Rauschstörung.

случайный шум.

interferencia aleatoria;

ruido aleatorio.

disturbo o rumore aleatorio.

aselecte ruis.

zakłócenia losowe.

		<p>slumpmässig störning.</p> <p>quasi-impulsive disturbance; quasi-impulsive noise. perturbation quasi impulsive; bruit quasi impulsif. Quasi-Impulsstörung. квазинимпульсная помеха. interferencia casi impulsante; ruido casi impulsante. disturbo o rumore quasi impulsivo. quasi-impulsruis. zakłócenia quasi-impulsowe. kvasiimpulsstörning.</p>
11	<p>准脉冲骚扰; 准脉冲噪声 脉冲骚扰和连续骚扰(噪声)重叠而成的骚扰(噪声)。</p>	<p>natural noise. bruit naturel; parasite naturel. naturgegebene Funkstörung. естественная помеха; естественный шум. ruido natural; parasito natural. rumore naturale. natuurlijke ruis. zakłócenia naturalne. naturlig störning.</p>
12	<p>自然噪声 来源于自然现象, 而不是由机器或其他人造的装置产生的噪声。</p>	<p>man-made noise. bruit d'origine artificielle;</p>
13	<p>人为噪声 由机器和其他人造装置产生的噪声。</p>	

		<p>parasite industriel. technische Funkstörung; elektrischer Lärm. индустриальная помеха. ruido artificial; parásito industrial. rumore industriale. industrielle ruis. zakłócenia przemysłowe. teknisk störning.</p>
14	<p>喀吩声</p> <p>按规定条件测得的，持续时间小于规定值的一种骚扰。</p> <p>[注]：持续时间规定值和测量条件，参阅国际无线电干扰特别委员会 (C. I. S. P. R.) 的出版物。</p>	<p>click. claquement. Knackstörung. кратковременная помеха. chasquido. crepitio. klikstoring. trzask radioelektryczny. klick.</p>
15	<p>噉声</p> <p>按规定条件测得的，持续时间相当短，但是比规定值长的一种骚扰。</p> <p>[注]：持续时间规定值和测量条件，参阅国际无线电干扰特别委员会 (C. I. S. P. R.) 的出版物。</p>	<p>buzz. crachement. Krachstörung. непродолжительная помеха. zumbido. scroscio. zoenstoring. brzęczenie. surr.</p>
16	<p>骚扰电压；干扰电压</p> <p>由电磁骚扰产生的电压。</p> <p>[注]：1. 按规定条件测得的电压，才是正确值。</p>	<p>disturbance voltage; interference voltage. tension perturbatrice. Funkstörspannung.</p>

	<p>2. 第一项术语与 902-01-02 和 902-01-04 的定义是一致的, 然而, 经常使用的是第二项术语。</p> <p>[译注]: 原书“干扰电压”一词无法、俄文术语, 也无法文的注 2。</p>	<p>напряжение помехи. tensión interferente. tensione di disturbo. storingsspanning. napięcie zakłóceń. störningsspänning.</p>
17	<p>骚扰场强; 干扰场强</p> <p>由电磁骚扰产生的场强。</p> <p>[注]: 1. 按规定条件测得的场强, 才是正确值。</p> <p>2. 第一项术语与 902-01-02 和 902-01-04 的定义是一致的, 然而, 经常使用的是第二项术语。</p> <p>[译注]: 原书“干扰场强”一词无法、俄文术语, 也无法文的注 2。</p>	<p>disturbance field strength; interference field strength. champ perturbateur. Funkstörfeldstärke. напряженность поля помехи. campo interferente. intensità di campo di disturbo. storende veldsterkte. nateżenie pola zakłóceń. störningsfältstyrka.</p>
18	<p>骚扰功率; 干扰功率</p> <p>由电磁骚扰产生的功率。</p> <p>[注]: 1. 按规定条件测得的功率, 才是正确值。</p> <p>2. 第一项术语与 902-01-02 和 902-01-04 的定义是一致的, 然而, 经常使用的是第二项术语。</p> <p>[译注]: 原书“干扰功率”一词无法、俄文术语, 也无法文的注 2。</p>	<p>disturbance power; interference power. puissance perturbatrice. Funkstörleistung. мощность помехи. potencia interferente. potenza di disturbo. storend vermogen. moc zakłóceń. störningseffekt.</p>
19	<p>抗电网干扰因数; 抗电网干扰比</p> <p>此系数表征规定条件测量时, 无线电接收机抵抗从供电网路来的传导干扰的程度。</p> <p>[译注]: 原书“抗电网干扰比”一词无</p>	<p>mains-interference immunity factor; mains-interference ratio (deprecated) degré de protection.</p>

法文术语。

20

电网去耦因数(以前称耦合系数)

产生干扰的设备在电源端的射频电压与造成相同骚扰影响的接收机天线端的射频电压之比。

[注]: 此系数通常用对数单位表示。

Netz-Störfestigkeit
(eines Empfängers).
сетевой коэффициент
помехозащищенности.
grado de protección.
fattore di immunità.
ongevoelighedsfactor
voor netstoringen.
współczynnik odporności
na zakłócenia od
strony sieci zasilającej.
nätstörningsdämpning.

mais decoupling factor
(was formerly coupling coefficient).
facteur de découplage
d'un récepteur avec un
réseau d'alimentation.
Netz-Entkopplungsmaß.
коэффициент переноса
помех.
factor de desacoplamiento
de un radiorreceptor
con una red de alimentación.
fattore di disaccoppiamento (di un ricevitore
con la rete).
ontkoppelingsfactor van
het net.
współczynnik odsprzężenia
anteny od strony
sieci zasilającej.
nätavkopplingsfaktor.

21	<p>干扰允许值 由权威组织或主管机关规定的允许的无线电干扰最大值。 [注]: 对任一特定允许值的意义, 通常由有关组织规定。</p>	<p>limit of interference. valeur limite d'une perturbation. Funkstör-Grenzwert. норма на помехи. valor limite de una interferencia. limite di disturbo. grenswaarde voor radiostoring. dopuszczalny poziom zakłóceń. störningsgränsvärde.</p>
22	<p>抗扰度 接收机抵抗无线电干扰的能力。</p>	<p>immunity to interference. insensibilité aux brouillages. Funkstörfestigkeit (eines Empfängers). помехоустойчивость. insensibilidad a las perturbaciones. insensibilità ai disturbi. ongevoelighed voor radiostoring. odporność na zakłócenia. störningsökänslighet.</p>
23	<p>电磁兼容性 在不损失有用信号所包含的信息的条件下, 信号和干扰共存的能力。</p>	<p>electromagnetic compatibility. compatibilité électromagnétique. elektromagnetische Verträglichkeit; elektromagnetische Kompatibilität. электромагнитная сов-</p>

	<p>МЕСТИМОСТЬ. compatibilidad elec- tromagnética. compatibilità elettro- magnetica. elektromagnetische compatibilitet. kompatybilność elektro- magnetyczna. elektromagnetisk kom- patibilitet.</p>
--	--

第 02 节 测量设备的特性

01 充电时间常数(检波器的)

从加上恒定幅度的正弦波输入电压的瞬间起,到检波电路负载电容器两端输出电压达到稳定值的 63% 所需要的时间。

electric charge time constant (of a detector).
constante de temps électrique à la charge (d'un détecteur).

elektrische Aufladezeitkonstante (eines Pulsbewertungskreises).

постоянная времени заряда (детектора).

constante de tiempo de carga eléctrica (de un detector).

costante di tempo elettrica di carica (di un rivelatore).

elektrische laadtijdconstante (van een detector).

elektryczna stała czasu ładowania układu detekcyjnego.

elektrisk laddningstidkonstant (för en detektor).

02

放电时间常数(检波器的)

从移去恒定幅度的正弦波输入电压的瞬间起,到检波电路负载电容器两端输出电压降至起始值的 37% 所需要的时间。

electric discharge time constant (of a detector).

constante de temps électrique à la décharge (d'un détecteur).

03	<p>机械时间常数 (临界阻尼的指示仪表的)</p> <p>机械时间常数等于自由振荡周期除以 2π。</p> <p>[注]: 自由振荡是指无任何阻尼的运动。</p>	<p>elektrische Entladezeitkonstante (eines Pulsbewertungskreises).</p> <p>постоянная времени разряда (детектора).</p> <p>constante de tiempo de descarga eléctrica (de un detector).</p> <p>costante di tempo elettrica di scarica (di un rivelatore).</p> <p>elektrische onlaadtijdconstante (van een detector).</p> <p>elektryczna stała czasu rozładowania układu detekcyjnego.</p> <p>elektrisk urladdningstidkonstant (för en detektor).</p> <p>mechanical time constant (of a critically-damped indicating instrument).</p> <p>constante de temps mécanique (de l'instrument indicateur réglé à l'amortissement critique).</p> <p>mechanische Zeitkonstante (eines kritisch gedämpften Anzeigelinstrumentes).</p> <p>механическая постоянная времени (критически демпфированного ин-</p>
----	--	--